Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obudował mnie i otoczył jadem i mozołem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ב Oblężył mnie kordonem jadu i mozołu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obudował mnie i otoczył żółcią i trudem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obudował mię a ogarnął żółcią i pracą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obudował około mnie i ogarnął mię żółcią i pracą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | otoczył mnie dokoła goryczą i mozołem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spiętrzył wokół mnie wysoko gorycz i mozół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obmurował mnie i otoczył jadem i udręką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osaczył mnie i otoczył goryczą i udręką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osaczył mnie i otoczył goryczą i strapieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він збудував проти мене і Він окружив мою голову і навів труд, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obudował mnie i ogarnął jadem oraz strapieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nabudował przeciwko mnie, aby mnie osaczyć rośliną trującą i strapieniem. |

1. 1) Lub: dlatego w Nim mam nadzieję. [↑](#footnote-ref-2)